

Inhaltsverzeichnis

Anmerkungen zur Neuauflage	15
Vorwort zur Neuauflage: Aktuelle Forschungstendenzen	17
1 Einleitung	35
2 Fachsprache in literarischen Texten – ein Forschungsüberblick aus translationswissenschaftlicher Perspektive	43
2.1 Forschungsansätze im Bereich der Translationswissenschaft	44
2.2 Forschungsansätze im Bereich der Sprachwissenschaft	57
2.3 Ergänzende Ansätze aus dem Bereich der Literaturwissenschaft	70
2.4 Zusammenfassung: Desiderata zur Vervollständigung translationswissenschaftlicher Forschungsansätze	83
3 Formen und Funktionen von Fachsprache in literarischen Texten	85
3.1 Zu einer Definition von „Fachsprache“ im Kontext der Sprachvariation	86
3.1.1 Engere Definition und Verwendung des Ausdrucks „Fachsprache(n)“	87
3.1.2 Reale und Pseudofachsprache	90
3.1.3 Zur horizontalen Ebene: Fachbereiche in literarischen Texten	91
3.1.4 Zur vertikalen Ebene: Kommunikationskonstellationen ...	92
3.1.5 Schriftliche und mündliche Fachkommunikation	95
3.1.6 Diatopische Aspekte	98

3.1.7	Diachronische Aspekte	99
3.1.8	Zur Identifizierung von Fachsprache	100
3.2	Fachsprachlichkeit im Sprachvergleich	106
3.2.1	Fachsprache und Fachsprachenforschung	
	in der Romania	107
3.2.2	Methoden der kontrastiven Fachsprachenforschung	109
3.3	Merkmale von Fachsprache in literarischen Texten	113
3.3.1	Graphemik und Phonetik/Phonologie	114
3.3.2	Morphologie	117
3.3.3	Lexik	119
3.3.3.1	Substantive	120
3.3.3.2	Adjektive und Adverbien	124
3.3.3.3	Verben	126
3.3.3.4	Weitere Wortklassen	130
3.3.4	Phraseologie	132
3.3.5	Syntax	133
3.3.6	Fach(teil)texte und Intertextualität	140
3.3.7	Bilder und graphische Darstellungen	145
3.3.8	Erläuterungen und Glossare	147
3.4	Arten der Einbettung fachsprachlicher Elemente	
	in literarischen Texten	150
3.4.1	Quantitative Einbettung	
	fachsprachlicher Elemente	150
3.4.2	Graphische und gestalterische Einbettung	
	fachsprachlicher Elemente	156
3.4.3	Erzähltechnische Einbettung	
	fachsprachlicher Elemente	157
3.4.3.1	Fachsprache in unterschiedlichen Erzählsituationen	158
3.4.3.2	Äußerer und innerer Blick auf eine Fachwelt	160
3.4.3.3	Fiktive fachliche Recherche	163
3.4.3.4	Fachsprachliche Namen	164
3.4.3.5	Wortspiele und Personifizierung	165
3.4.3.6	Vergleiche und Metaphern	167
3.4.3.7	Metasprachliche Thematisierung von Fachsprachlichkeit	169

3.5	Funktionen von Fachsprache in literarischen Texten	172
3.5.1	Konstitution eines fachlichen Hintergrunds	175
3.5.2	Charakterisierung von Figuren und ihres Alltags	184
3.5.3	Solidarisierung und Ausgrenzung	188
3.5.4	Schaffung von Authentizität und Glaubwürdigkeit	192
3.5.5	Erzeugung humoristischer, parodistischer und ironischer Effekte	194
3.5.6	Verschleierung	198
3.5.7	Gliederung und Perspektivenwechsel	200
3.5.8	Erzeugung von Spannung	203
3.5.9	Wissensvermittlung	206
3.5.10	Erzeugung stilistisch-poetischer Effekte	209
3.6	Zusammenfassung	213
4	Zur Übersetzung von Fachsprache in literarischen Texten. Darlegung einer translations- wissenschaftlichen Untersuchungsmethode	215
4.1	Zwischen Fach- und literarischer Übersetzung – Vorbemerkungen zu einer Translationstheorie	216
4.2	Zur Frage des Übersetzungsbegriffs	220
4.3	Grundlegende Kriterien für Theorie und Praxis der Fachübersetzung	223
4.4	Zur Theorie der literarischen Übersetzung unter besonderer Berücksichtigung literarisierter Fachsprache	227
4.4.1	Übersetzungsrelevante Besonderheiten literarischer Texte	228
4.4.2	Überlegungen zu Invarianten bei Fachsprache in literarischen Texten	231
4.4.3	Translationswissenschaftliches Analysemodell	236
4.4.3.1	Ziele der translationswissenschaftlichen Untersuchung ...	237
4.4.3.2	Vorabanalyse der betreffenden Fachsprache	237
4.4.3.3	Der Autor und sein (fachliches) Lebensumfeld	238
4.4.3.4	Der Ausgangstext und seine fachsprachlichen Elemente ...	239

4.4.3.5	Die Auswahl der fachsprachlichen Textstellen	242
4.4.3.6	Der Übersetzer und sein (fachliches) Lebensumfeld	242
4.4.3.7	Der Zieltext und seine fachsprachlichen Elemente – Übersetzungsanalyse	244
4.4.3.8	Der Vergleich unterschiedlicher Übersetzungen	246
4.4.3.9	Abschließende Methodenreflexion	247
4.4.4	Übersetzungsmethoden und Fachsprache	247
4.4.4.1	„Einbürgernde“ vs. „verfremdende“ Übersetzung	248
4.4.4.2	„Wörtliche“ vs. „freie“ Übersetzung	249
4.4.4.3	„Offene“ vs. „verdeckte“ Übersetzung	250
4.4.5	Übersetzungsverfahren und Fachsprache	251
4.4.5.1	Besondere Bedingungen für die Auswahl von Übersetzungsverfahren	252
4.4.5.2	Direktübernahme eines fachsprachlichen Elements	254
4.4.5.3	Substitution eines fachsprachlichen Elements	255
4.4.5.3.1	Substitution unter Beibehaltung des Fachsprachlichkeitsgrades	255
4.4.5.3.2	Substitution unter Verringerung des Fachsprachlichkeitsgrades	255
4.4.5.3.3	Substitution unter Anhebung des Fachsprachlichkeitsgrades	257
4.4.5.3.4	Substitution unter kompletter Modifikation der Bedeutung	258
4.4.5.4	Auslassungen	261
4.4.5.5	Hinzufügungen	262
4.4.5.6	Kombinierte Verfahren und versetzte Äquivalente	263
4.5	Zusammenfassung	264
5	Korpusuntersuchung zum Ökothriller <i>Der Schwarm</i> von Frank Schätzing	267
5.1	Ziele der translationswissenschaftlichen Untersuchung	268
5.2	Translationsbezogene Herausforderungen der ausgewählten Fachgebiete: Zoologie und Botanik ...	269
5.3	Der Autor und sein (fachliches) Lebensumfeld	278

5.4	Der Ausgangstext	
	und seine fachsprachlichen Elemente	280
5.4.1	Inhalt des Romans und Fachbereiche	281
5.4.2	Aufbau des Romans	282
5.4.3	Erzählperspektive und Figurenkonstellationen im Rahmen der Fachlichkeit	284
5.4.4	Formen von Fachsprache im Roman	286
5.4.4.1	Inkongruenzen zwischen realer Fachsprache und der Fachsprache im Roman	286
5.4.4.1.1	Orthographische Aspekte	287
5.4.4.1.2	Inhaltliche Aspekte	288
5.4.4.2	Fachsprachliche Substantive	292
5.4.4.3	Fachsprachliche Adjektive und Adverbien	301
5.4.4.4	Fachsprachliche Verben	302
5.4.4.5	Fach(teil)texte und Intertextualität	304
5.4.4.6	Bilder und graphische Darstellungen	307
5.4.5	Arten der Einbettung von Fachsprache im Roman	308
5.4.6	Funktionen von Fachsprache im Roman	317
5.5	Die Auswahl der fachsprachlichen Textstellen	320
5.6	Die Übersetzer(innen)	
	und ihr (fachliches) Lebensumfeld	321
5.6.1	Französisch: Danièle Darneau	321
5.6.2	Spanisch: Griselda Mársico Roch	321
5.6.3	Italienisch: Sergio Vicini	324
5.7	Die Zieltexte und ihre fachsprachlichen Elemente	325
5.7.1	Der französische Zieltext	325
5.7.2	Der spanische Zieltext	326
5.7.3	Der italienische Zieltext	328
5.8	Übersetzungsanalyse	330
5.8.1	Translationswissenschaftliche Dimensionen der Direktübernahme fachsprachlicher Elemente	331
5.8.1.1	Orthographische Aspekte	332
5.8.1.1.1	Graphische Markierung der Übernahmen	333
5.8.1.1.2	Korrektur orthographischer Fehler	334

5.8.1.1.3	Auftreten zusätzlicher Fehler im Zieltext	338
5.8.1.1.4	Modifikation der Graphie im Rahmen von Wortspielen	339
5.8.1.2	Morphosyntaktische Aspekte	340
5.8.1.2.1	Inkonsistenzen in Genus und Numerus	340
5.8.1.2.2	Auflösung fachsprachlicher Komposita	345
5.8.1.3	Textuelle Dimensionen	347
5.8.1.3.1	Modifikationen bei der Einführung eines Fachausdrucks ...	347
5.8.1.3.2	Modifikationen von Referenzbeziehungen im Kontext der Synonymie	348
5.8.1.4	Übernahme pseudofachsprachlicher Ausdrücke	356
5.8.1.5	Translationswissenschaftliche Reflexion	357
5.8.2	Translationswissenschaftliche Dimensionen der Substitution fachsprachlicher Elemente	358
5.8.2.1	Substitution unter Beibehaltung des Fachsprachlichkeitsgrades	358
5.8.2.2	Substitution unter Verringerung des Fachsprachlichkeitsgrades	362
5.8.2.2.1	Substitution eines Ausdrucks fremder Herkunft durch einen indigenen und/oder transparenten Ausdruck	363
5.8.2.2.2	Substitution eines Fachausdrucks durch ein Hyperonym ...	370
5.8.2.2.3	Substitution eines Fachausdrucks durch einen anderen kontextbezogenen Ausdruck	379
5.8.2.2.4	Substitution mittels Dilution und/oder Transposition	381
5.8.2.3	Substitution unter Anhebung des Fachsprachlichkeitsgrades	386
5.8.2.3.1	Substitution eines indigenen und/oder transparenten Fachausdrucks durch einen Ausdruck der Nomenklatur ...	386
5.8.2.3.2	Substitution eines Fachausdrucks durch ein Hyponym	388
5.8.2.3.3	Substitution eines gemeinsprachlichen Ausdrucks durch einen Fachausdruck	391
5.8.2.4	Substitution unter kompletter Modifikation der Bedeutung	395
5.8.2.4.1	Fehler im Zieltext	396
5.8.2.4.1.1	Verwechslung zweier <i>Signifiants</i> der Ausgangssprache	396

5.8.2.4.1.2	Verwechslung zweier <i>Signifiants</i> der Zielsprache	399
5.8.2.4.1.3	Fehlerhafte Interpretation eines Kompositums	400
5.8.2.4.1.4	Nicht zu erklärende Modifikationen	402
5.8.2.4.2	Korrekturen im Zieltext	404
5.8.2.4.3	Substitution bildhafter Ausdrücke	407
5.8.2.5	Substitution im Kontext der Fachsprachlichkeit	408
5.8.2.6	Translationswissenschaftliche Reflexion	412
5.8.3	Translationswissenschaftliche Dimensionen der Auslassung fachsprachlicher Elemente	413
5.8.3.1	Auslassung von Fachausdrücken unterschiedlicher Grade	415
5.8.3.1.1	Kompensierte Auslassung	415
5.8.3.1.1.1	Reduktion auf ein Synonym oder eine synonymische Paraphrase	416
5.8.3.1.1.2	Reduktion auf ein Hyperonym	428
5.8.3.1.1.3	Reduktion auf ein Hyponym	435
5.8.3.1.2	Unkompensierte Auslassung	439
5.8.3.2	Auslassungen im Kontext fachsprachlicher Elemente	446
5.8.3.2.1	Auslassung einer Erklärung	446
5.8.3.2.2	Auslassung eines beschreibenden Substantivs, Adjektivs oder Adverbs	450
5.8.3.2.3	Auslassung einer Experten- oder Laienmarkierung	454
5.8.3.2.4	Auslassung einer Fokussierungsstrategie	456
5.8.3.2.5	Auslassung metasprachlicher Signale der Zuordnung eines Ausdrucks zur Fachsprache	457
5.8.3.2.6	Auslassung metasprachlicher Äußerungen zur Verständlichkeit oder Unverständlichkeit von Fachsprache	459
5.8.3.2.7	Auslassung der Markierung der Ungenauigkeit eines Fachausdrucks	461
5.8.3.2.8	Auslassung der Markierung der Suche nach verständlichen Ausdrücken	463
5.8.3.2.9	Auslassung der Markierung hinsichtlich der Organisation des fachsprachlichen Diskurses	465
5.8.3.3	Translationswissenschaftliche Reflexion	466

5.8.4	Translationswissenschaftliche Dimensionen der Hinzufügung fachsprachlicher Elemente	467
5.8.4.1	Hinzufügung fachsprachlicher Ausdrücke unterschiedlicher Grade	467
5.8.4.2	Textinterne Hinzufügung im Kontext von Fachsprache	470
5.8.4.3	Textexterne Hinzufügung im Kontext von Fachsprache	475
5.8.4.4	Translationswissenschaftliche Reflexion	477
5.9	Abschließende Methodenreflexion	478
6	Ergebnisse und Forschungsperspektiven	481
7	Literaturverzeichnis	491
7.1	Korpustexte	491
7.2	Wörterbücher und Nachschlagewerke	493
7.3	Sekundärliteratur	494